

La enseñanza del chino en la UAB: repaso histórico y situación actual

Helena Casas i Sara Rovira
Departament de Traducció i Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona

Conferència internacional per a la promoció
de la llengua i cultura xineses

Barcelona 9 i 10 de setembre de 2006



Historia de la enseñanza del chino en la UAB

- EUTI (1972)
- Lengua C chino desde 1988

Lengua A	Lengua B	Lengua C
Español Catalán	Inglés Francés Alemán	Chino Japonés Árabe Ruso Portugués Italiano Inglés Francés Alemán

Historia de la enseñanza del chino en la UAB: estudios de grado

- 1992 EUTI → FTI (licenciatura 4 años)
 - Graduado Superior en Estudios Internacionales e Interculturales (itinerario Asia Oriental: chino o japonés) (2º ciclo) (2000/01-2005/06)
 - 2003/04 EAO (UAB + UPF) (2º ciclo)
 - Chino intermedio y avanzado (UAB)
 - Complementos de formación (UPF -555字)
-

Historia de la enseñanza del chino en la UAB: estudios de postgrado

- 2004/05 Postgrado en Traducción Profesional Chino-Español (título propio) → 2005/06 Máster en Traducción Profesional Chino-Español (título propio)

 - Doctorado (Teoría de la Traducción → Traducción y Estudios Interculturales) (2003/04)

 - Máster oficial en Traducción, interpretación y estudios interculturales: (2006/07)
 - Traducción y mediación intercultural (profesional)
 - Investigación sobre Asia oriental contemporánea (investigación)
 - Traductología y estudios interculturales (investigación)
-

Asignaturas ofertadas

- Licenciatura en Traducción e Interpretación
 - Lengua china (510 h)
 - Seminario de chino (60 h)
 - Traducción del chino (180 h)
 - Literatura china (45 h)
 - Graduado Superior en Estudios Internacionales e Interculturales
 - Lengua china (330 h)
 - Licenciatura en Estudios de Asia Oriental (UAB)
 - Lengua china (180 h)
 - Lengua oral china (90 h)
 - Máster oficial en Traducción, interpretación y estudios interculturales (Investigación sobre Asia oriental contemporánea)
 - Taller de lectura de textos
 - Chino clásico
-

Alumnado

- ❑ Demanda creciente (de última opción a la más demandada)
 - ❑ Diversificación de la oferta para satisfacer diferentes intereses
 - ❑ Incremento de los estudiantes de origen chino (grado y postgrado)
-

Programas de intercambio

- ❑ Beijing waiguoyu daxue (1988/92)
 - ❑ Yuyan xueyuan (Beiyu) (1992/98)

 - ❑ Renmin daxue (1998-)
 - ❑ City University of Hong Kong (2004-)
 - ❑ Tianjin waiguoyu daxue (2006-)

 - ❑ Tamkang University (Danjiang Daxue):
profesorado postgrado
-

Material docente

- Escasez de materiales específicos para hispanohablantes
 - Libros de texto (manual propio en curso)
 - Gramáticas (Chen, 1988; Xu y Zhou, 1997; Marco y Lee, 1998)
 - Diccionarios
 - Català-xinès-català (Prof. Zhou)
 - Diccionario de clasificadores (Prof. Rovira)
 - Manuales de traducción (Prof. Ramírez)
-

Investigación

- Trabajos de terminología (grado)
 - Memorias de traducción (grado)

 - Trabajos de investigación (postgrado)

 - Tesis doctorales (postgrado)
 - Tesinas de postgrado y máster
-

Memorias de traducción

- ❑ 1994 “Tres poemas de Du Fu”
 - ❑ 1994 “Traducción del chino al castellano de tres relatos del libro *Beijingren*, de Zhang Xingxing y Sang Ye”
 - ❑ 1995 “*Zhongguo shenghua*: Llegendes xineses”
 - ❑ 1995 “Poesía Menglong”
 - ❑ 1995 “*Liaozhai*: Cuentos fantásticos de Pu Songling”
 - ❑ 1995 “Traducción de *Noche de luna* y *Las noches de Marsella*, de Ba Jin”
 - ❑ 1996 “Relatos de Lu Xun”
 - ❑ 1997 “Com traduir els mesuradors xinesos al català”
 - ❑ 1998 “*Kong Yiji* de Lu Xun: Proposta d’una versió en català”
 - ❑ 2002 “La traducción jurada”
-

Investigación

- Trabajos de terminología (grado)
 - Memorias de traducción (grado)

 - Tesinas de postgrado y máster

 - Trabajos de investigación (postgrado)
 - Tesis doctorales (postgrado)
-

Tesinas de máster 2006

- ❑ Un estudio sobre los problemas de Traducción del cómic del español al chino: Análisis comparativo de la “Mafalda” de Sanmao
 - ❑ Presentaciones de las empresas: problemas frecuentes de traducción
 - ❑ El análisis de la traducibilidad desde la perspectiva lingüística y sociocultural para la traducción publicitaria del español al chino
 - ❑ Traducibilidad de la poesía china clásica
 - ❑ Comparación y análisis de las dos traducciones: *Cisnes salvajes* y 鸿
 - ❑ Reflexión analítica sobre la traducción de los textos de folletos turísticos
 - ❑ Análisis de los culturemas en la película “La mujer del pabellón”
-

Investigación

- Trabajos de terminología (grado)
 - Memorias de traducción (grado)

 - Tesinas de postgrado y máster

 - Trabajos de investigación (postgrado)
 - Tesis doctorales (postgrado)
-

Trabajos de investigación

- 1993 Zhou, Minkang: "Lengua china y la enseñanza de chino en España"
- 1995 Ramírez, Laureano: "La Jerga actual de Pekín: análisis y vocabulario chino-español"
- 1999 Rovira Sara: "El Paper dels mesuradors xinesos en la pragmàtica del text"
- 2000 Tai, Yufen: "Lin Shu y sus traducciones: contexto social, impacto cultural e influencia literaria"
- 2002 Wu, Lilia Tsai-chuan: "Nuevos desafíos y perspectivas para la didáctica de la traducción en China, Hong Kong y Taiwán: la incorporación del español"
- 2002 Huang, Tsui-ling: "Valores culturales predominantes en la traducción de marcas comerciales al chino"
- 2002 Prado, Carles: "Translation as a site : translatability, translation studies and contemporary Chinese literature"
- 2003 Sayols, Jesús: "La Traducció del xinès al català : del traductor especialitzat a l'expert en traducció"
-

Tesis doctorales

- 1995 Zhou: "Estudio comparativo del chino y el español. Aspectos lingüísticos y culturales"
- 1997 Ramírez: "La Traducción del chino moderno : bases teóricas y dificultades contrastivas"
- 2002 Rovira: "El paper dels mesuradors xinesos en la pragmàtica del text"
- 2003 Tai: "La influencia literaria y cultural de las traducciones de Lin Shu (1852-1924) en la China de finales del siglo xix y principios del xx"
- 2005 Prado: "Embodying translation in modern and contemporary Chinese literature (1908-1934 and 1979-1999): a methodological use of the conception of translation as a site"
- 2005 Huang: "Estudio desde una perspectiva lingüística y sociocultural para la traducción de marcas comerciales a la lengua china"
- 2006 Ku: "La Traducción de los elementos lingüísticos culturales(chino-español): estudio de Sueño en las estancias rojas"
-

Investigación

- Grupos de investigación:
 - Inter-Asia (multidisciplinar y multilingüe)
 - Vinculado al Máster de Traducción Profesional Chino-Español
-

Perspectivas futuras

- HSK en la UAB
 - Consolidación y incremento de la oferta y de la demanda
 - Necesidad de profesionales cualificados y de programas de becas (profesorado y estudiantes)
-

Muchas gracias

艾丽娜&罗飒岚

Helena.Casas@uab.cat

http://gent.uab.cat/helena_casas_tost/es

Sara.Rovira@uab.cat

<http://www.fti.uab.es/srovira/personal>

<http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/es>